

「警學高級日文」教授法之探討

陳艷紅

中央警察大學通識教育中心教授

摘要

「警學高級日文」的授課方式是，教師與學習者之間透過網路傳遞教材，繳交作業，上課時投影片秀出批改後的作業；學習者努力查字典，自然形成一股「輸人不輸陣」的榮譽感。不同程度的學習者提出五花八門的問題，增加學習的趣味性。學習者能在授課中，學會從日文資料知悉日本警察政策之理論與實際，以為日後在研究或勤務上的參考。

如此符合行政警察理論與實務的日文教材，是資訊化社會語言學習的選擇之一，此種授課方式，提供學習者更充實的「警學高級日文」內涵，同時也是筆者教學生涯的自我肯定。

關鍵詞：行政警察、研究生、第二外文、投影片、指導與學習之互動

「警學高級日文」教授法の一考察

陳艷紅

中央警察大學通識教育中心教授

要旨

「警學高級日文」の授業方法は、インター・ネットを通して授業資料を学習者に、学習者の宿題を教師に、そしてPPTで添削後の宿題を教室で検討する。放課後の辞書引きは大切な学習過程となり、みんなは負けず嫌いに思い、大いに頑張る。日本語能力がばらつきの学習者から様々な質問を提出し、日本語習得の趣味性が倍増する。

このような授業から、日本の警察政策及び実践を理解することによって、わが国の警察政策研究や、勤務上のため、役に立つに違いない。行政警察学科の院生にふさわしい日本語教材は、情報化社会言語学習の一側面であると思う。このような授業方法は学習者により多角的で充実なる「警學高級日文」を提供できると同時に、教師としての達成感と満足感を味わえる。

キーワード：行政警察、院生、第二外国語、PPT、指導と学習の行き来

The investigation of teaching of "Advanced Japanese for Police's learning"

Yen-Hung Chen

Central Police University General Education Center Professor

Abstract

The teaching way of “Advanced Japanese for Police’s learning” is to deliver the learning materials and hand in the homework through the Internet. The teacher would show the homework corrected with Power Point and the learners work hard to look them up in dictionaries. Therefore, it would form an honor of “I don’t want to lose anyone else.” naturally. The learners of different levels offer all kinds of questions to increase the interest of learning. The learners can understand the theory and practicality of Japanese Police Policy from the Japanese data in the class. They can use that to their studies and duties hereafter. These Japanese materials which correspond with administrative police theory and practicality are one of the choices of informatization social language learning. This kind of teaching offers the learners more substantial contents; meanwhile, that is also the self-affirmation of the writer’s teaching career.

Key words: administrative police postgraduate student
The second foreign language PowerPoint
The interaction between the instructor and the learners

「警學高級日文」教授法之探討

陳艷紅

中央警察大學通識教育中心教授

一、前言

中央警察大學是我國警察幹部養成教育的最高學術機構，目前大學學制分別有四年制的大學部、二年制的技術系與側重警察學術研究的研究所。其中行政警察研究所有開設第二外文選修課，研究生必需修習兩年四學期，每學期兩個小時一學分的第二外文，日文是選項之一，科目名稱為「警學高級日文」。從科目名稱「警學高級日文」的字面意思即可明瞭課程設計的目的，是要研究生透過日文學習，認知日本警察制度與社會現況，以作為其行政警察研究題材以及日後在工作上之運用。是以，「警學高級日文」堪稱是行政所研究生所修習學分中，深具開創性，且有實質效益的課程。筆者於擔任本課程的過程中，從規劃授課內容但從與學習者的互動之中，逐漸修正授課計畫，充實教授內容，至目前已累積些許心得，本文之研究動機即為「警學高級日文」教授法之探討。

研究生的日文學習，與其他外語（英文、法文、德文、泰文等）的學習，有一個差異之處，那就是以英文為例，全部學習者多少都有基本概念與相當基礎；而如法文、德文、泰文等，對我國學習者而言，堪稱是鮮少接觸的語言，是以所有學習者皆要從零出發開始學習。而日文則是介於前二者之間，似曾相識卻不得其門而入。當然此現象的因素不一而足，有歷史糾葛，有地利之便，而最重要的莫過於資訊化時代所導致的結果。學習者在其過往的教育過程或公務生涯中多或少有過接觸到日文的經驗，是以有人已經學會文法難關之一的「動詞變化」，卻又有人連最基本的「五十音」都不會。對教師而言，此種學習者程度懸殊的現象是難題，但也是挑戰。筆者之所以採行投影片教學，其實有部份因素是針對這個難題的一種嘗試。

筆者自 2005 年初開始，嘗試多媒體教學，自紙本、口述、板書，討論之教授方式轉型，改以資訊講桌、口述、投影片、討論之教授方式。以來在大一基礎日文，大二初級日文，大三中級日文等，大學部各學年不同程度的日文課以及通識教育中心開設的「日本生活與文化」的實施結果，皆獲致相當

程度的成果，在行政警察研究所「警學高級日文」的課堂上，亦不例外。採用投影片教學之後，如何從浩瀚無涯的資訊中，擷取適合行政所研究生行政警察理論與實際的教材，成為授課教師的重要課題。本文擬從教材選擇、上課方式、師生互動、教學成果等各個面向，探討現階段「警學高級日文」教授法。

從科目名稱「警學高級日文」的字面意思即可明瞭課程設計的目的，是要研究生透過日文學習，認知日本警察制度與社會現況，以作為其行政警察研究題材以及日後在工作上之運用。

筆者採行投影片教學，每一課『大家的日本語』都有一套與警察相關語彙之投影片，第一課到第七課的句型以名詞句為主，結構比較簡單。但為要銜接綜合文章之讀解，在進入動詞句的階段就要隨機嘗試由「會話體」熟習「普通體」的構造。這銜接的過程即為考驗教師教材選擇與授課方式之應變能力。

其次，進入綜合型文章閱讀的階段，立即面臨的難題就是，學習者的語法結構未建立，處處遇到問題，強烈的挫折感會令學習者喪失學習意願。本文即針對這兩個關鍵點加以探討，試圖從每一次授課中尋求更為有效的授課方式，提供學習者更充實的「警學高級日文」，同時也是筆者教學生涯的自我肯定。

二、教學計畫

因應日文程度不一的學習者，筆者採行以奠定「聽說讀寫」四技能為縱軸，以日本行政警察相關語彙為橫軸的架構訂定教學計畫。要奠定「聽說讀寫」四技能的主教材採用一般日文學習教材「大家的日本語」；要累積行政警察相關語彙即利用網路上，例如日本警察廳等日本警察相關的網站資料。以下簡單介紹教學大綱。

第一學期：五十音、人稱、物品、場所、時刻、他動詞、授受、女警的一天、

第二學期：網路惡質商法、痴漢、住屋防範 110、

第三學期：日本警察白皮書、

第四學期：日本警察法、

筆者如上暫定兩年四學期「警學高級日文」的教學大綱，其中從第二學期開始，即進入綜合練習的授課方式，是以在第一學期就要建立日文基本文

法的概念。以下列表介紹第一學期課程進度、導入方式與練習語彙。

進度	導入	註 練習語彙
五十音	地方版報紙	しらさぎ（白鷺鷥）
人稱	學生、老師	自我介紹
物品	藥物	安非他命、大麻等
場所	生活或工作空間	駐在所、中央警察大學
時刻	當下	「女警的一天」網路動畫初次呈現
日期	當下	每人生日
他動詞	購買、閱讀	每天作息
授受	人情與法律	禮物、違規單
女警的一天	女警與街頭少年	口語文體、其他文法概念

依照「大家的日本語」順序，每一課皆製作一套投影片，投影片內容依序為生字、文型、例文、會話與練習，生字、文型、例文、會話的部份為既有教材，練習則配合行政警察須知的日文語彙。以下透過幾則投影片內容介紹課程進度。

課程開始時，先看一張日文報紙。這是採自平成 16(2004)年「日本警察白皮書」內東京都若宮警察署發行的社區報，名稱為「しらさぎ」，中譯名為「白鷺鷥」。報紙內容相當多元，日文的平假名、片假名、漢字、阿拉伯字、照片、圖畫一應俱全，標題以不同顏色，不同字體呈現，版面編輯有小學生入學的喜悅，有社區治安亮紅燈的警示，有駐在所勤務的紀錄，也有藉此報紙宣導警民互助合作訊息。

筆者認為，這張社區報至少有以下幾種意涵。其一，消除學習者心中的不安感，建立其新學習的期待。其二，與行政警察事務相關之日本警察社區報符合課程設計的理念。其三，版面的多元呈現，除了可當導入新學習的教材，亦可視為讓學習者認知，此項學習的終極目標，是要會看類似這份教材的資料。

依據上述授課計畫試行的結果，筆者察覺有部份未盡妥善，茲將有待調整之處分析如下。「五十音」、「人稱」、「物品」、「場所」、「時刻」之各課皆為名詞句；「自動詞」、「自他動詞」、「授受」、「女警的一天」之各課為動詞句。若以日語文法說明，即是由敬體名詞句「です desu」，進到敬體動詞句「ます masu」，再到普通體動詞句的過程。「です」「ます」體是敬體（會話體），

是現代日本語會話的表現方式，但是「警學高級日文」的學習者必需在最短時間內熟習文章或法條所呈現的普通體（文章體），亦即學會從會話的「です」「ます」體轉軌成閱讀的普通體（文章體）。這個過程若以大學部日文選修者而言，需要大約五十小時，但選修「警學高級日文」的研究生要在第十五個小時就要有此認知，筆者用以下方法縮短其中的差距。

「大家的日本語」中的「自動詞」、「他動詞」、「授受表現」為動詞的「ます」體，筆者嘗試從這裏帶進動詞的普通體，以銜接動畫方式，動詞普通體頻繁出現的「女警的一天」。「自動詞」、「他動詞」、「授受表現」的動詞例如：起床、休息、吃、喝、學習等。從「自動詞」「ます」體出現一開始，筆者即於其下加上「自動詞」普通體以為比較，例如：起きます（起きる）、休みます（休む）。同時利用「起きる」、「休む」指導學習者查字典。從字典的解釋，熟習例句語彙之排列，體會動詞各種變化表現方式，確立助詞之正確使用。是以，進入「女警的一天」動畫影片時，非「ます」體的動詞就不致於過於突兀，雖然在這時還只是「知其然而不知其所以然」的情況，但是透過日本女警口語敘述其一天的生活，有勤務內容，有自我期許，有無力感，也有與輔導對象的溫馨互動。句子簡短，易於解析，加上可愛的動畫，大大降低了一般語言學習的刻板印象。以下為兩張投影片教材。

三、授課方式

依照上述教學大綱的順序，內容以制式日文資料為縱軸，行政警察相關語彙為橫軸，建構成「警學高級日文」的教材。以下透過數則投影片敘述授課過程。

第一張「會話練習」，將「警察官」(警察)、「泥棒」(小偷)、「検事」(檢察官)、「弁護士」(律師)等名詞帶進基本句型。第二張與第三張「綜合練習」，介紹日本警察廳及東京都警視廳、各地方政府警察本部之網站的相關資料。第四張第五張從「物品代名詞」認識毒品，網站上的圖片提供更明確的認知。以上投影片所呈現的內容係以循序漸進的方式，讓學習者在最短時間內熟習日文資料。

會話練習

1 洪さんは 警察官 ですか。
..はい、そうです。わたしは 警察官です。

2 ミラーさんは 警察官ですか。
..いいえ、ミラーさんは 警察官ではありません、検事です。

洪 こう	警察官 けいさつかん	18歳 じゅうはっさい
侯 こう	教師 きょうし	25歳 にじゅうごさい
李 り	学生 がくせい	27歳 にじゅうななさい
王 おう	エンジニア	30歳 さんじゅっさい
黄 こう	研究者 けんきゅうしゃ	3歳 さんさい
蔡 さい	弁護士 べんごし	台湾人 たいわんじん
謝 しゃ	検事 けんじ	台湾人 ニーズ
	被告 ひこく	男 おとこ (男性 だんせい)
	容疑者 ようぎしゃ	女 おんな (女性 じょせい)
	泥棒 どりぼう	

20

総合練習

■ これは 何ですか。



運転免許手続きのご案内

運転免許

コンピューター
時計
カード
辞書
CD
交番
愛知県警察
運転免許



セイフティ愛知へ。

交番・駐在所
の所在地



愛知県警察



総合練習

■ これは何ですか。

地理案内



東京都
警視庁
交番
ヘリコプター
welcome



安全な東京、安らかな日々を守る



第六張第七張「日本婦女警察的一天」則是一個全新的嘗試，其效果相當於授課第一天所提出的「警察社區報」，具有相當的震撼性。

「日本婦女警察的一天」取自日本警察廳所屬「現行警察法施行五十周年記念」的附屬網頁 <http://www.npa.go.jp/kouhousi/police-50th/>，這個網頁是以動畫方式呈現，無法複製，這部分的教學方式是，在教室直接上網。其中有一項「警察的一天」，內容紀錄日本的地方員警、刑警與女警的一天工

作行程，時間從清晨 7.00 起床開始，到夜晚 9.30 回到家為止，這一天當中一名三名警察人員的工作內容。文字敘述簡潔，屬於口語文體，非常適合從教科書的「學校文法」轉型成口語文體之用。

日本婦女警察の一日

き しょう
起 床

7:00

- おはよう ございます
- きょう いちにち ちいき みんな
- 今日も 一日 地域の皆さんとコミュニケーションを
- たいせつ あんしん ちいき めざ がんば
- 大切にして安心できる地域づくりを目指して頑張
- きょう しょうねん しゅっくん
- りましょう。さあー今日も少年サポートセンターへ出勤。

9:00 働く場所は少年サポートセンターです。

- 少年サポートセンターは 子どもや子どもを持つ親、地域のみんなが抱えている不安や悩みを一緒に考えるところ。
- また、地域のみんなさんと一緒に定期的なパトロールもしているの。



20

其中。筆者選取「女警的一天」，將文字部分重新打在投影片檔，再加以拼音，以為教材之用。

從制式教材學校文法轉型成生活教材口語文體，需要一段時間的適應。因為新教材中，同時出現為數相當多的先前未曾練習過的文法規則。這種全新的嘗試對剛學會五十音，才會表達人稱、物品、時間、日期、簡單動詞的人而言，茫然與困惑在所難免，所幸動畫的趣味性與簡捷的文章表現，多少緩和了學習者不安的心情。但對已有相當程度的學習者，則出現如魚得水的反應。在此階段需要一段時間的適應與練習，是以，這段「日本婦女警察的一天」的部份內容可以製作成期末考題，目的是藉此可以增加練習的機會，以為新階段的學習作準備。

四、電腦資源利用

一般 Window2000 以上的電腦 Microsoft Word 檔中，有多種語言選擇的功能，具有非常有利於學習亞洲語言學習的配備。以日文為例，就選擇「日文」輸入方式，學習者只要讀得出日文的「五十音」，且會羅馬式拼音，就打得出日文字，這包括平假名、片假名與漢字。再者，對初學者而言，現有日文 Microsoft Word 檔中出現的日文漢字，往往是學習的盲點，因為讀不出來，無從查字典，造成學習者強烈的挫折感。這時，只要點選在 Microsoft Word 檔上方作業欄「格式」中，會出現「亞洲方式配置」，再選擇「拼音標示」，日文拼音就會自動出現在漢字上方。筆者規定，選修本課程的學習者一定要學會這個步驟。前述兩張「日本婦女警察的一天」投影片，時刻指在 7.00 與 9.00，前者的漢字部分已經有拼音，後者則無。正當大家對日本女警一天的作息懷抱高度興趣，想要一探究竟時，碰到漢字的部份卻唸不出來，自然會以中文讀音來表達。此時如將這張投影片的文字內容另存新的 Word 檔，即可利用上述方式將漢字部份的發音讀出來，以下為漢字讀音標示前與後的 Word 檔

9:00 働く場所は少年サポートセンターです。

§ 少年サポートセンターは 子どもや子どもを持つ親、地域のみんなが抱えている不安や悩みを一緒に考えるところ。

§ また、地域みんなさんと一緒に定期的なパトロールもしているの。

9:00 はたら ばしょ しょうねん
働く場所は少年サポートセンターです。

§ しょうねん
少年サポートセンターは こどもやこどもをも おや ちいき
子どもや子どもを持つ親、地域のみ

かか
んが抱えている不安や悩みを一緒に かんが
考えるところ。

ちいき
また、地域のみなさんと いっしょ ていきてき
一緒に定期的なパトロールもしているの。

如此利用既有電腦軟體，讀出漢字發音，學習者就能更方便自行查字典，了解字義，進而理解全文。不過，這個軟體上無法百分之百將漢字完全讀出，碰到讀不出的漢字，就是指導者發揮功能的時候。

以下介紹本學期使用網路教材之一例。

<http://www.npa.go.jp/safetylife/kankyo3/akusyou.htm>

ネットワーク利用の悪質商法にご注意！！

コンピュータ・ネットワークの急速な社会への普及に伴い、インターネット上のホームページ・電子メール等を利用した悪質商法による被害が後を絶ちません。

1 ネットワーク利用の悪質商法事犯の検挙状況

2 悪質商法の主な手口

3 悪質商法の被害に遭わないために

4 悪質商法に関する相談窓口

ね っ と わ く りよう あくしつしょうぼう ちゅうい
ネットワーク 利用の 悪 質 商 法 にご 注 意 ！

コンピュータ・ネットワークの きゅうそく しゃかい ふきゅう ともな
急速な社会への普及に伴い、イ

ンターネット じょう
上のホームページ、でんし など
電子メール等を利用した 悪 質

しょうほう ひがい あと た
商 法 による被害が後を絶ちません。

1 ネットワーク利用の悪質商法事犯の検挙状況

2 悪質商法の主な手口 3 悪質商法の被害に遭わないため

に4 悪質商法に関する相談窓口

五、細部文法説明

茲舉本學期之時事教材為例說明，本文取自網路

<http://www.yomiuri.co.jp/gourmet/>

YOMIURI ONLINE | 読売新聞 2007年4月18日01時01分更新

ながさきしちょう じゅうげき しんばいていし さつじんみすい
長崎市長、銃撃され心肺停止…殺人未遂で
ぼうりょくだんかんぶ たいほ
暴力団幹部を逮捕

17日午後7時52分ごろ、長崎市の伊藤一長(いっちょう)市長(61)が、JR長崎駅前^{えきまえ}にある同市大黒町^{どうしだいこくまち}の選挙事務所^{せんきょじむしょ}に入ろうとしたところ、男^{おとこ}に背後^{はいご}から拳銃^{けんじゅう}で2発^{ばつ}、撃たれた。

市長は救急車^{きゅうきゅうしゃ}で市内^{しない}の長崎大医学部・歯学部^{いがくぶ}付属病院^{しがくぶふぞくびょういん}に運ばれたが、心肺停止^{しゅうたい}の状態^{ちようご}。直後^とに事務所員^おが男^{けんけい}を取り押さえ、長崎県警^{けんけい}が男^{けんけい}を殺人未遂^{さつじんみすい}で現行犯^{げんこうはん}逮捕した。

男は長崎市風頭町^{かざがしらまち}、指定暴力団山口組系水心会^{していぼうりょくだんやまぐちくみみずごころかい}会長代行^{かいちようだいこう}の城尾哲弥^{しろおてつや}容疑者^{ようぎしゃ}(59)で、調べ^{しら}に対し^{たい}、「市長^{ねら}を狙^うって撃^うった。殺^{ころ}すつもりだったでした」などと供述^{きようじゆつ}しているという。

銃撃直後^{じゅうげきちよくご}、伊藤市長^{いとうしちょう}は事務所前^{じむじよまえ}の歩道^{ほどう}に敷かれた布^しの上^{ぬの}にあおむけに横たえられ^{よこ}、首^{くび}の辺り^{あた}から血^ちを流し^{なが}、ぐったりしていた。城尾容疑者^{しろおてつや}は、拳銃^{けんじゅう}のようなものを握^{にぎ}った右手^{みぎて}を掲^{ていこう}げていたが、抵抗^{ようす}する様子もなく、警察^{しやりよう}の車両^{れんこう}に押し込まれ、連行された。

這則時事教材有時間的移动，有空間的異動，是完整事件的呈現。其中

出現的輔助人事物互動的助詞，以及動詞比較複雜，對於助詞體系尚未建立，動詞的主動與被動為明確的學習者而言卻有困難。但因為它是時事新聞，大家對事件的梗概已有概念，筆者即利用學習者對已知事件的架構，轉換成日文學習的教授法，筆者利用這則教材說明助詞使用與動詞主動與被動。今舉標題及第一段之文字為例作說明。

(一)、助詞說明

ながさきしちょう じゅうげき しんぱいていし さつじんみすい
長崎市長、銃 撃 され心肺停止…殺人未遂で（方式）

ぼうりよくだんかんぶ たいほ
暴力団幹部を（銜接目的語和搭動詞之助詞）逮捕

17日午後7時52分ごろ、長崎市の（名詞の名詞）伊藤一長（いつ
ちょう）市長（61）が、J R長崎駅前（えきまえ）に（地點）ある同市大黒町の選挙事務所
に（移動目的地）はいろうとしたところ、男（おとこ）に（被動）背後（はいご）から拳銃（けんじゅう）で（方
法）2発（ばつ）を、撃（う）たれた。

(二)、位置名詞

有鑒於本文出現相當多的位置名詞，是以在此將應知之位置名詞作一介紹

うえ した ひだり みぎ なか まえ うし そば
上 下 左 右 中 前 後 傍

ないがい うち そと とうざいなんぼく ひがし にし みなみ きた
内外 内 外 東西南北 東 西 南 北（音讀訓讀之差異）

(三)、被動動詞變化

第一類動詞

たれる（可能 尊敬 受身被動）

撃つ

第二類動詞

られる（可能 尊敬 受身被動）

横たえる

第三類動詞

される（可能 尊敬 受身被動）

する

こられる（可能 尊敬 受身被動）

来る

六、作業精選

當日授課結束後，會有家庭作業，筆者要求學習者將文章中的動詞挑出來查字典，並寫出自己中意的例句，由於字典中的例句有中文翻譯，是以學習者多出一個學習的機會。於下次上課前晚之前要寄到筆者的電子信箱，以下為學習者的作業。

2007.04.18 劉○○，紅色為筆者之批閱 よくできました

と と
だまし取る （だます+取る） 騙取

こくぜいきよくしよくいん よそお げんきん と
国 税 局 職 員 を 装 い、現 金 を だ ま し 取 る。

裝成國稅局職員，騙取現金。

たいほ
逮捕する 逮捕

さつじんようぎ たいほ
○あなたを殺人容疑で逮捕する。 因為涉嫌殺人而逮捕你。

にゆうしゅ
入 手 する 取得

めずら もの にゆうしゅ
珍 しい物を入 手 した。 得到了珍貴的東西。

りよう
利用 する 利用

はいぶつ りよう

廃物を利用する。 廢物利用。

ある 有

きつえん

けんこう そこ

おそれ

す

○喫煙はあなたの健康を損なう虞がありますので、吸いすぎに

ちゅうい

注意しましょう！たばこを呑む 吸い過ぎる

因為吸煙有損壞你的健康的憂慮，要注意吸煙過量喔！

ふ こ
振り込む

匯入

う と

こぎって

とうざよきん

ふ こ

受け取った小切手を当座預金に振り込む。

把收到的支票轉入活期存款。

ようきゅう

要求する

要求

かいしゃがわ

ちんぎんね あ

ようきゅう

会社側に賃銀値上げを要求する。 要求公司增加工資。

そうしん

送信する

發信

あんごうでんぶん そうしん

暗号電文を送信する。

拍發密電

せいきゅう

請求する

請求

せいきゅう てつかい

請求を撤回する。

撤回請求。

いもうと にわ あそ

妹は庭で遊んでいる。

妹妹正在院子裡玩。

おく 送りつけてくる (送る + つける + 来る) 送交來

かつて おく たいりょう せんでんめ る めいわく
勝手に送りつけてくる大量な宣伝メールのことを、いわゆる「迷惑
メール」と呼んでいます。→くる中心点 いく隨手寄送來の大量的宣傳信
件，就是所謂的「垃圾郵件」。

つか 使う 使用

じかん い つか
時間を活かして使う。 有效地使用時間。

きゅうぞう 急増する 急遽増加

がいこくせき しんぶ きゅうぞう
外国籍の新婦が急増する。 外籍新娘急速增加。

じょうと 譲渡される 被轉讓

につしんせんそうご たいわん ちゅうごく にほん じょうと
○日清戦争後、台湾が中国に日本に譲渡される。
甲午戦争後，台灣被中國讓渡給日本。

おんかほうそうり がつ にち にち にほん こうしきほうもん
○温家宝總理4月11日から13日まで日本を公式訪問する。
温家寶總理從4月11日到4月13日到日本做國事訪問。

おく 送りつけている (送る + つける + いる) 正送交

たいわん まいにちすうまんつう てがみ おく
台湾で毎日数万通の手紙を送りつけている。
在台灣每天都送交著數萬封信。

如此用心寫出的作業，身為指導者的也應有相當的對應才是。每一篇作

業訂正過後，彙整成一個文字檔，於下一次上課時間內投影與所有人分享。簡單來說，學習者的作業已不是以指導者為對象的學習報告，而是指導者與所有學習者創意與互動的共同空間，每每在討論時會激發出拍案叫絕的「麗句」。凡此，用意無他，但求學習者早日靈活運用「日文」這個語言而已。

七、提升聽說讀寫能力

學習者熟習字型利用電腦軟體學習日文漢字的拼音之後，不論其原先日文程度如何，閱讀方式都會從「平假名片假名唸日文，漢字唸中文」，提升為「平假名片假名漢字都唸日文」。突破閱讀難關之後，下一個階段即可藉此自行查字典，當然這之前已經教會查字典的方法（按五十音順序）。教師指導的重點則側重在文章解讀方面，因為這文章當中包含了前述基本課程之外浩瀚的文法規則，而且要立即解決的就是動詞變化，尤其是中止形、音便形的表達方式。這部份的教授法與大學部學習者相同，於此不再贅敘。筆者基本上採取兩個原則，其一為一而再，再而三不斷重複說明，其二為儘量拿學習者自身的情形作說明或造句。透過重覆式說明與自己的故事盡快學習日文聽說讀寫四技能，以便進入閱讀日文書及、資料的階段。

學習者突破「平假名片假名漢字都會唸日文」的關卡之後，開口閱讀、查字典、網路交作業、課堂作業綜合訂正、進入新教材，便成為每次上課的循環流程。

一週上課兩個小時，時間非常有限，往往花費在解讀文章，回答問題，動詞變化，助詞使用等就已鈴響時間到，以致於學習者輪讀的機會稍嫌不足。有感於此，筆者要求學習者打電話給我，透過電話傳送，閱讀學習過的文章內容。有位學習者立即跟上，「老師，可以利用 MP3 錄音，寄聲音檔給你嗎？」。就這麼一句話，這又成為本課程繳交作業的方式之一。不論是電話，或是 MP3 錄音檔，學習者開口講日文的臨場感，較之課堂實有過之而無不及。據學習者稱，要打電話之前不知練過多少次；MP3 錄音檔者說，為了錄兩分鐘，練習過兩分鐘的 N 倍。當電話中傳來，「老師，我要唸書。」筆者立即感應到電話彼端的緊張氣氛。另一方面，打開學習者寄來的聲音檔，不算流暢，且帶著顫抖聲音的日文，筆者充分感受到對方「一生懸命」的努力勁，身為指導者，夫復何求？

八、結語

本課程授課以來，教師與學習者生之間透過網路傳遞教材，繳交作業，上課時投影片秀出批改後的作業；學習者努力查字典，自然形成一股「輸人不輸陣」的榮譽感。不同程度的學習者提出五花八門的問題，增加學習的趣味性。總而言之，符合行政警察理論與實務之日文教材，是資訊化社會語言學習的選擇，正是本課程「警學高級日文」的教學目標，學習者能在「警學高級日文」的授課中，學會從日文資料知悉日本警察政策之理論與實際，以為日後在研究或勤務上的參考，是本課程的宗旨。

綜合以上敘述，現階段『警學高級日文』之教授法可析解如下：

- (一)指導者與學習者(教室)---提供教材→標音→文章解析→帶讀→輪讀→指定作業
- (二)學習者(自宅)---查字典→造句→標音→錄製原音→寄出作業電子檔
- (三)指導者(自宅)---接收作業→訂正→彙整作業
- (四)指導者與學習者(教室)---討論作業→輔導標音文章解析→帶讀→輪讀→指定作業

本課程進入綜合型文章閱讀的階段，立即面臨的難題就是，學習者的語法結構未建立，處處遇到問題，強烈的挫折感會令學習者喪失學習意願。自授課以來，教師與學生之間透過網路傳遞教材，繳交作業，上課時投影片秀出批改後的作業；播放學習者努力錄製的教材閱讀，自然形成一股「輸人不輸陣」的榮譽感。此種授課方式，提供學習者更充實的「警學高級日文」內涵，同時也是筆者教學生涯的自我肯定。

參考資料

『大家的日本語』台北 大新書局 2006

平成 16 年『日本警察白皮書』

<http://www.npa.go.jp/safetylife/kankyo3/akusyou.htm>

<http://www.npa.go.jp/safetylife/kankyo3/akusyou.htm>

<http://www.yomiuri.co.jp/gourmet/>

<http://www.keishicho.metro.tokyo.jp/kouhoushi/no1/koramu/koramu2.htm>